



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

| | |
|---------------------------------------|---|
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea “Babeș-Bolyai” |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3 Departamentul | Literatură Română și Teoria Literaturii |
| 1.4 Domeniul de studii | Filologie |
| 1.5 Ciclul de studii | Master |
| 1.6 Programul de studii/ Calificarea | Studii Literare Românești / Master |

2. Date despre disciplină

| | | | | | | | | |
|--|---|---------------|---|-----------------------|---|-------------------------|----------------|----|
| 2.1 Codul / Denumirea disciplinei | LMR1205 Literatura română, explicată străinilor. Inițiere în mediere culturală și comunicare pe teme de literatură română (în limba română) | | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităților de curs | Prof. univ. dr. habil. Ioana Bican | | | | | | | |
| 2.3 Titularul activităților de seminar/ curs practic | Prof. univ. dr. habil. Ioana Bican | | | | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 1 | 2.5 Semestrul | 2 | 2.6 Tipul de evaluare | E | 2.7 Regimul disciplinei | Conținut | DA |
| | | | | | | | Obligativitate | DI |

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

| | | | | | |
|--|-----|--------------------|----|---------------------------|-----|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 4 | din care: 3.2 curs | 2 | 3.3 seminar/ curs practic | 2 |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 56 | din care: 3.5 curs | 28 | 3.6 seminar/ curs practic | 28 |
| Distribuția fondului de timp | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 50 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 48 |
| Pregătire seminarii, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 20 |
| Tutoriat | | | | | |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități.....consultații..... | | | | | 20 |
| 3.7 Total ore studiu individual | 140 | | | | |
| 3.8 Total ore pe semestru | 196 | | | | |
| 3.9 Numărul de credite | 8 | | | | |

4. Precondiții (acolo unde este cazul)



| | |
|-------------------|--|
| 4.1 de curriculum | • E-mail: lett@lett.ubbcluj.ro |
| 4.2 de competențe | • Capacitatea de a citi bibliografie primară și secundară inclusiv într-o limbă de circulație internațională |

. Condiții (acolo unde este cazul)

| | |
|---|--|
| 5.1 de desfășurare a cursului | • sală de curs dotată cu tablă, calculator și videoproiector |
| 5.2 de desfășurare a seminarului/ cursului practic | • sală de curs dotată cu tablă, calculator și videoproiector |

5

6. Competențe specifice acumulate

| | |
|-------------------------|--|
| Competențe profesionale | C1 Capacitatea de a media cultural noțiuni de cultură și literatură românească spre un public străin. C2 Capacitatea de a instrumentaliza un receptor străin al unei problematice prin excelență locale – studiile de Românistică. C3 Cunoașterea din perspectiva aceasta a literaturii române – și ecourilor sale în străinătate, de-a lungul timpului și în prezent. C4 Capacitatea de a problematiza literatura română în funcție de provocări științifice globale, ale prezentului, în domeniu. |
| Competențe transversale | CT1 Capacitatea de a conecta literatura română la o problemă etică, politică, ideologică europeană CT2 Capacitatea de a se documenta la nivel global (internet, biblioteci electronice) pentru subiectele tratate la curs CT3 Capacitatea de a produce, în mod critic, conținuturi bazate pe literatura română, pentru marile baze de date de specialitate, la nivel internațional. |

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

| | |
|---------------------------------------|---|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Având o temă interdisciplinară, cursul urmărește inițierea studenților în strategiile și contextele specifice ale medierii culturale, aplicate proceselor de integrare a culturii românești în peisajul european actual. Disciplina reprezintă o noutate absolută în <i>curricula</i> universitară românească și va beneficia de aportul unor specialiști români și străini, cercetători prestigioși în domeniul literaturilor comparate europene, ca și de acela al echipelor de cercetare coordonate de prof. I. Both. Competențele dobândite în cadrul acestui curs vor permite absolvenților să predea/prezinte/vulgarizeze literatură și cultură românească în străinătate sau să devină, la rândul lor, formatori în acest domeniu. |
|---------------------------------------|---|



| | |
|---------------------------|--|
| 7.2 Obiectivele specifice | <ul style="list-style-type: none"> să cunoască strategii generale de mediere culturală, să poată aplica interdisciplinar (antropologie, mediere culturală, studii literare) cunoștințele de specialitate să cunoască orizontul studiilor de Română în străinătate și politicile instituțiilor principale implicate în organizarea lor. |
|---------------------------|--|

8. Conținuturi

| 8.1 Curs | Metode de predare | Observații |
|--|--|---|
| 1. Curs introductiv Prezentarea programului și a cerințelor; familiarizarea cu biblioteca Masteratului. Distribuția temelor de cercetare. Probleme organizatorice. Prezentarea subiectului cursului: ce sunt și cum se construiesc strategiile de comunicare multiculturală? Care sunt particularitățile implicate de domeniul specific al studiilor literare românești? A comunica, a media, a intermedia – accepțiuni și aplicații | Prelegere, exemplificare, problematizare, exercițiu, dialog. Predare la cursuri cu ajutorul volumelor din Biblioteca NEC-LINK. | |
| 2. Tema 1: <i>Literatura română în dicționare și istorii literare destinate cititorului străin. Despre constrângeri și strategii de prezentare.</i> Manuale de literatură română pentru studenți străini. Se vor prezenta și discuta cel puțin următoarele opere lexicografice | Prelegere, exemplificare, problematizare, exercițiu, dialog. Predare la cursuri cu ajutorul volumelor din Biblioteca NEC-LINK. | |
| 3. Tema 2: <i>Literatura română explicată străinilor în resurse electronice.</i> Prezențe literare românești pe internet (prezentări, discuții). Strategii de prezentare. Reușite și eșecuri. | Prelegere, exemplificare, problematizare, exercițiu, dialog. Predare la cursuri cu ajutorul volumelor din | Studenții sunt invitați călduros să angajeze prezentări și studii de caz pentru această temă. De asemenea, sunt invitați ca, în |

| | | |
|--|--|--|
| | Biblioteca NEC-LINK. | limita posibilităților, să vină cu propriile laptopuri la cursurile pe această temă, pentru a putea deschide site-uri internet și discuta în jurul acestora. |
| 4. Tema 3: Traduceri contemporane din literatura română. a. Prezentarea programelor derulate de Institutul Cultural Român pentru suportul traducerilor și formarea de traducători. Strategii de mediere culturală. Reușitele programelor. Exemple în dezbatere. b. Dosare de prezentare/ofertă a unor opere literare către editori străini. Cum se întocmește un asemenea dosar? Cum scriem? Ce alegem? Cum motivăm? c. Redactarea unor recenzii de carte românească științifică pentru lectura străinilor, în reviste de specialitate. Strategii particulare. Modalități de contextualizare a cercetării. | Prelegere, exemplificare, problematizare, exercițiu, dialog. Predare la cursuri cu ajutorul volumelor din Biblioteca NEC-LINK. | |
| 5. Temele 3 – 4. Conferințe și cursuri invitate: vor dezvolta teme punctuale din ansamblul cursului. Calendarul se va stabili la începutul semestrului, în funcție de profesorii invitați în cadrul parteneriatelor Catedrei. | Prelegere | Aceste cursuri vor fi intercalate în program, în funcție de calendarul vizitelor. |



| 6. Tema 5 Cum poate cineva să fie român? Soluții strategice și impasuri actuale. | Prelegere, exemplificare, problematizare, exercițiu, dialog. Predare la cursuri cu ajutorul volumelor din Biblioteca NEC-LINK. | |
|---|--|--|
| N.B: Fiecare temă va fi dezvoltată pe parcursul a 2-3 Ședințe de curs, ele totalizând cele 28 de ore de curs din programă. | | |
| Bibliografie: Ioana Bot, <i>Un produs românesc refuzat...</i> , în Id., <i>Eminescu explicat fratelui meu</i> , București, Art, 2012. <i>Dicționarul Romantismului European</i> , editat de Routledge, Londra (biblioteca NecLink a conf. dr. Sanda Cordoș) Jane Eldridge Miller, <i>Who's Who in Contemporary Women's Writing</i> , Routledge, Londra, New York, 2001 (biblioteca NecLink cab 121) <i>Dictionarul Romantismului European</i> , coord. Alain Vaillant, Paris, ed. de SorbonneNouvelle 2012 Cronologia literaturii române moderne, Angela Tarantino și Ioana Bot, www.unifi.it/letrum Istoria literaturii române, coord. prof. Liviu Papadima (work in progress, proiect prezentat de profesor) Bruno Mazzoni, Angela Tarantino (ed.), <i>La letteratura rumena. Geografia e storia</i> , Pisa, 2010 (biblioteca Nec-Link, cab. 121) | | |
| 8.2 Seminar | Metode de predareînvățare | Observații |
| A. Prezentări și discuții despre volume de literatură românească publicate în străinătate , pe baza titlurilor existente în biblioteca cursului. 1. <i>Antologii de literatură română apărute în străinătate/ în limbi străine</i> 2. <i>Studii/volume despre cultura românească</i> 3. <i>Reviste despre România</i> 4. <i>Volume de autor traduse în limbi străine</i> | Prezentări. Analiza unor texte pe baza cunoștințelor teoretice predate la curs. Lucru în echipă. Exemplificări, exerciții | Tema va fi dezvoltată în 8 ședințe de seminar |
| B. Ateliere de „smart writing”: cum scriem articole culturale de promovare a valorilor literaturii române? | Analiza unor texte pe baza cunoștințelor teoretice predate la curs. și a unui dosar de texte propus de profesor, din reviste culturale de prestigiu mondial. Lucru în echipă. Exemplificări, exerciții | Tema va fi dezvoltată în 5 ședințe de seminar. Studenții pot veni cu propuneri proprii de lectură/prezentare, în afară de bibliografia sugerată lor mai jos. |
| Bibliografie: David Bellos, <i>Is That a Fish in Your Ear? Translation and the Meaning of Everything</i> , London, Penguin Books, 2011 Claude Levi Strauss, <i>Le Regard éloigné</i> , Paris, Plon, 1983 (sau orice ediție în traducere) Lucian Boia, <i>România, țară de frontieră a Europei</i> , București, Humanitas, 2005. Lucian Boia, <i>De ce este România altfel</i> , București, Humanitas, 2012. Andra Șerbănescu, <i>Cum gândesc și cum vorbesc ceilalți</i> , Iași, Polirom, 2007 Ioana Bot, <i>Histoires littéraires</i> , Cluj-Napoca, CST, 2003. Mircea Vasilescu, <i>Cultura română pe înțelesul patrioților</i> , București, Humanitas, 2018. Jan Cornelius, Adina Popescu, <i>De ce nu-s românii ca nemții</i> , Pitești, Paralela 45, 2019 Cristina Cioabă, Monica Lovinescu. <i>O viață...</i> , București, Humanitas, 2023. | | |



| 8.3 Curs practic | Metode de predare-învățare | Observații |
|--|--|---|
| 1. <i>Instituții culturale românești, explicate specialiștilor străini. Redactarea unei prezentări – destinate cititorilor străini – pentru o carte/un scriitor român.</i> | Vizite ghidate la instituții culturale, discuții, dialoguri, dezbateri, problematizare, exemplificare, lucru în perechi și în grupe. | <i>Cursul practic urmărește să aplice cunoștințele din această disciplină la activitatea de redactare, editare, cercetare științifică, specifică profesiilor viitoare ale masteranzilor. Prezența este obligatorie.</i> |
| 2. Curs practic introductiv: <i>cum scriem o prezentare profesionistă, pe aceste teme destinată unei publicații străine de specialitate ?</i> . Discuție, analize, exemple din publicații științifice accesibile în Biblioteca Facultății de Litere. | Prezentări de texte. „Close reading”, discuții, dialoguri, dezbateri, problematizare, exemplificare, lucru în perechi și în grupe. | |
| 3. Aplicație/atelier: elaborarea structurii textelor, pe baza temelor sugerate de masteranzi. Fiecare student va elabora recenzia până la finele semestrului și o va trimite profesorului în formal electronic. | Prezentări de texte. „Close reading”, discuții, dialoguri, dezbateri, problematizare, exemplificare, lucru în perechi și în grupe. | |
| 4. Documentare pentru redactarea articolului | Muncă individuală (elaborarea articolului) , tutorat cu titularul disciplinei (conform programului de consultații afișat la cab. 121 sau – pe email). | |
| 5. Feed-back pentru cursul practic. | | Articolul va face parte din portofoliul examenului final. |



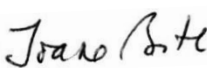
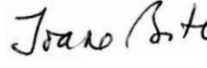

| |
|--|
| |
|--|

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociaților profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socioeconomic și profesional, mai ales cu Ministerul Educației și Cercetării (Inspectoratul Scolar Județean Cluj ISJ Cluj), Academia Română (Institutul de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu” Cluj-Napoca, România), Editura Casa Cărții De Știință S.R.L. (Casa Cărții De Știință), Cursul e realizat și prin invitarea unor româniști, profesori la universități străine partener ale acordurilor Departamentului.

10. Evaluare

| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|--|---|--|------------------------------|
| 10.4 Curs | Cunoașterea domeniului, a extensiilor sale interdisciplinare, capacitate de a analiza și propune subiecte pe temele acestuia. | Protofoliu de lucrări, elaborat în cursul semestrului și susținută în examen oral în sesiune | 1/3 |
| 10.5 Seminar/ laborator/ proiect | Capacitate de a aplica cunoștințele teoretice acumulate în cadrul unor dezbateri pe literatură primară. | Activitate săptămînală la seminar. | 1/3 |
| 10.6 Curs practic | Capacitatea de a recunoaște și utiliza concepte teoretice de bază în redactarea unor lucrări științifice de specialitate | Redactarea unui articol de specialitate | 1/3 |
| 10.7 Standard minim de performanță | | | |
| <ul style="list-style-type: none">studentul înțelege principalele concepte, le recunoaște și le definește corect;limbaj de specialitate de bază, minimal, dar corect utilizatrăspunsuri corecte în proporție de minimum 50% la toate probele | | | |

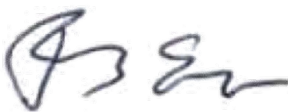
| | | |
|---|--|--|
| Data completării 2 martie 2024 | Semnătura titularului de curs Prof. dr. habil. Ioana Bican  | Semnătura titularului de seminar Prof. dr. habil. Ioana Bican  |
| Data avizării în departament 7 martie 2024 | Semnătura directorului de departament  Prof dr. Călin Teuțișan | |



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de
Litere
Str. Horea nr. 3
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail: lett@lett.ubbcluj.ro

| | | |
|--|---|---------------------|
| Data avizării la Decanat 02.06.2024 | Semnătura Prodecanului responsabil  | Ștampila facultății |
|--|---|---------------------|